



## Ogłoszenie o przetargu z Kodeksu Cywilnego

### 1. Zamawiający:

Polska Agencja Żeglugi Powietrznej  
ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa  
NIP: 522-283-83-21 REGON 140886771  
Strona internetowa: [www.pansa.pl](http://www.pansa.pl)

### 2. Tryb zamówienia: przetarg do wysokości nieprzekraczającej 30.000 Euro

Przetarg prowadzony jest na podstawie przepisów art. 70<sup>1</sup> do 72<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks Cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, z późn. zm.)  
W przetargu Zamawiający zamierza wybrać ofertę najkorzystniejszą oraz zawrzeć umowę na wykonanie przedmiotu zamówienia z wykonawcą, który ją złożył.

### 3. Przedmiot zamówienia: świadczenie usługi tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na języki obce wskazane w załączniku nr 1 oraz z języków obcych wskazanych w Załączniku nr 1 na język polski

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Załączniku nr 1 do niniejszego Ogłoszenia.

### 4. Miejsce realizacji przedmiotu zamówienia:

Polska Agencja Żeglugi Powietrznej, Polska Agencja Żeglugi Powietrznej, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa.

### 5. Termin realizacji przedmiotu zamówienia:

Umowa zostanie zawarta na czas określony, od daty wejścia w życie Umowy do 31.12.2017 r. lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Kwota, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia została podana w załączonym projekcie Umowy.

### 6. Kryteria wyboru oferty najkorzystniejszej, badanie i ocena ofert, wymagania Zamawiającego:

1) Kryteria oceny ofert zgodnie z poniższą tabelą:

L.p.	Przedmiot	Tryb tłumaczenia	Kryteria oceny ofert (punktacja)
1.	<b>Tłumaczenie polski/angielski oraz angielski/polski</b>	Tłumaczenie zwykłe	10
		Tłumaczenie ekspresowe	20
		Tłumaczenie przysięgłe	20
2.	<b>Tłumaczenie polski/niemiecki oraz niemiecki/polski</b>	Tłumaczenie zwykłe	1
		Tłumaczenie ekspresowe	2
		Tłumaczenie przysięgłe	2



Numer referencyjny zakupu AQU/AQW-WZ-221-725/2016

3.	<b>Tłumaczenie polski/hiszpański oraz hiszpański/polski</b>	Tłumaczenie zwykłe	3
		Tłumaczenie ekspresowe	6
		Tłumaczenie przysięgłe	6
4.	<b>Tłumaczenie polski/francuski oraz francuski/polski</b>	Tłumaczenie zwykłe	1
		Tłumaczenie ekspresowe	2
		Tłumaczenie przysięgłe	2
5.	<b>Tłumaczenie polski/litewski oraz litewski/polski</b>	Tłumaczenie zwykłe	4
		Tłumaczenie ekspresowe	8
		Tłumaczenie przysięgłe	8
6.	<b>Tłumaczenie polski/rosyjski oraz rosyjski/polski</b>	Tłumaczenie zwykłe	1
		Tłumaczenie ekspresowe	2
		Tłumaczenie przysięgłe	2

**Wartość punktowa dla każdego z kryteriów**– „Cena wyliczana wg wzoru:

$$C = \frac{C_N}{C_{OB}} \times \dots \text{pkt. (punktacja zgodna z powyższą tabelką)}$$

gdzie:

C – ilość punktów przyznanych ofercie za dane kryterium

C<sub>N</sub> – najniższa zaoferowana cena za dane kryterium

C<sub>OB</sub> – cena za dane kryterium zaoferowana w ofercie badanej

Łącznie po zsumowaniu wartości za każde kryterium można uzyskać 100 punktów.

- 2) Zamawiający wybierze jako ofertę najkorzystniejszą ofertę, która spełnia wszystkie wymagania formalno – prawne i uzyska najwyższą ilość punktów w ocenie dokonanej w oparciu o kryteria oceny ofert wskazane w pkt. 1.
- 3) Zamawiający odrzuca ofertę jeżeli oferta została złożona po wyznaczonym terminie lub/i w niewłaściwym miejscu, nie spełnia wymagań Zamawiającego.
- 4) Zamawiający może odrzucić ofertę, jeżeli:
  - a) jest niezgodna z wymaganiami niniejszego przetargu,
  - b) będzie niekompletna lub nie będzie zawierała wszystkich wymaganych przez Zamawiającego dokumentów.
- 5) Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia 2 listów referencyjnych z zakresu tłumaczeń dla każdego języka obcego (razem 12 referencji) gdzie tekst miał min. 1800 znaków. Zamawiający

POLSKA AGENCJA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa, POLSKA;

Telefon: (0 22) 574 50 00, Fax: (0 22) 574 50 09

NIP: 522-283-83-21, Regon: 140886771

www.pansa.pl



## Numer referencyjny zakupu AQU/AQW-WZ-221-725/2016

dopuszcza referencje dotyczące tłumaczenia dla kilku języków w jednym dokumencie z zastrzeżeniem wskazania języków dotyczących danych tłumaczeń i min. długości tekstu. Zamawiający dopuszcza udokumentowanie minimalnej ilości tekstu poprzez dołączenie do referencji, protokołów odbioru lub faktur, z których wynikać będzie spełnienie powyższego warunku.

- 6) Zamawiający może wezwać wykonawcę, którego oferta jest najkorzystniejsza i który w terminie nie złożył wymaganych niniejszym ogłoszeniem dokumentów lub który nie złożył pełnomocnictw, albo który złożył wymagane dokumenty zawierające błędy lub który złożył wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie przetargu lub jego odwołania albo jego zamknięcia bez dokonania wyboru oferty.
- 7) Posiadanie certyfikatu ISO PN-EN 15038 będzie dodatkowym atutem.

### 7. Termin związania ofertą:

- 1) Wykonawca związany jest ofertą przez okres nie krótszy niż 30 dni licząc od dnia, w którym upływa termin składania ofert.
- 2) Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.

### 8. Opis sposobu przygotowania oferty:

- 1) Oferta musi być sporządzona w języku polskim.
- 2) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych lub wariantowych.
- 3) Oferta musi być złożona w formie pisemnej lub elektronicznej. W przypadku złożenia oferty w formie elektronicznej Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie do przedłożenia Zamawiającemu oferty w formie pisemnej w terminie 7 dni od daty powiadomienia o wyborze jego oferty.
- 4) Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy.
- 5) Oferta musi odpowiadać wymogom formalnym wskazanym w ogłoszeniu o przetargu.

### 9. Termin oraz miejsce składania i otwarcia ofert:

- 1) Ofertę należy złożyć w formie pisemnej lub elektronicznej do dnia **13.10.2016 roku do godz. 15:00**.
- 2) Ofertę pisemną należy złożyć w Budynku Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej, ul. Gałczyńskiego 2a, 05-090 Raszyn - Kancelaria. Za datę złożenia oferty pisemnej uważa się datę wpływu oferty do Zamawiającego potwierdzoną przez pracownika Zamawiającego.
- 3) Ofertę przesłaną elektronicznie należy przesłać na adres e-mail: [julia.sarnowicz@pansa.pl](mailto:julia.sarnowicz@pansa.pl). Za datę złożenia oferty przesłanej elektronicznie uważa się moment wpływu e-mail z ofertą do sieci informatycznej Zamawiającego.
- 4) Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu składania ofert. Informacja w powyższym zakresie zostanie niezwłocznie opublikowana w miejscu publikacji ogłoszenia o przetargu.

### 10. Sposób porozumiewania się z wykonawcami

- 1) Osobą wyznaczoną do kontaktów z wykonawcami jest:  
Julia Sarnowicz, tel. nr: +48 603407191, adres e-mail: [julia.sarnowicz@pansa.pl](mailto:julia.sarnowicz@pansa.pl)
- 2) W przetargu wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i wykonawcy przekazują drogą pisemną, elektroniczną lub faksem. W przypadku przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

POLSKA AGENCJA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa, POLSKA;  
Telefon: (0 22) 574 50 00, Fax: (0 22) 574 50 09  
NIP: 522-283-83-21, Regon: 140886771  
[www.pansa.pl](http://www.pansa.pl)



### **Numer referencyjny zakupu AQU/AQW-WZ-221-725/2016**

- 3) Oświadczenia wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego za pomocą faksu lub poczty elektronicznej uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotrze do Zamawiającego przed upływem wymaganego terminu.
- 4) Wykonawcy mają prawo wnosić o wyjaśnienie dotyczące treści ogłoszenia lub załączników. Zamawiający odpowiada na istotne pytania wykonawców dotyczące treści ogłoszenia w formie publikacji pytania i odpowiedzi na pytanie (na stronie internetowej, na której opublikowane jest niniejsze ogłoszenie), bez ujawnienia źródła zapytania.

#### **11. Zawarcie umowy:**

- 1) Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający jednocześnie zawiadamia elektronicznie wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę wykonawcy, którego ofertę wybrano i wezwie wykonawcę, który złożył najkorzystniejszą ofertę do zawarcia umowy. Jeżeli wykonawca uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może zawrzeć umowę z wykonawcą, którego oferta była następna w kolejności, pod warunkiem, że nie upłynął termin związania ofertą.
- 2) Z wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zostanie zawarta umowa, której projekt stanowi Załącznik nr 3 do niniejszego Ogłoszenia.

#### **12. Informacje dodatkowe**

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo w szczególności do:
  - a) odwołania przetargu, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie, bez podania przyczyn,
  - b) zamknięcia przetargu bez dokonania wyboru oferty,
  - c) zmiany treści ogłoszenia, załączników lub terminów wyznaczonych w ogłoszeniu,
  - d) żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od wykonawców na każdym etapie przetargu,
  - e) wyłącznej interpretacji zapisów ogłoszenia, jak również jego załączników,
  - f) unieważnienia przetargu w przypadku nie złożenia co najmniej jednej oferty spełniającej wymagania przetargu,
  - g) zmiany treści ogłoszenia i załączników.

#### **13. Załączniki:**

- Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia
- Nr 2 – Druk oferty
- Nr 3 - Projekt umowy